

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2007)  
**Heft:** 9

**Artikel:** Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava : poemas  
**Autor:** Garulo, Teresa  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1047285>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: *Poemas*

Teresa Garulo

*Universidad Complutense, Madrid*

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *El cálamo del poeta*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Teresa Garulo, de próxima publicación en Ediciones Hiperión. Agradecemos a la profesora Garulo y a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

C. A. y J. T.



Abu Tammam ibn Rabah de Calatrava: *Poemas*

وإني من زماني في خُمُولٍ  
 دُفِنْتُ بهِ وَمَنْ لِي بالنُشُورِ  
 وقد عكستُ يدُ النعمى فلاحَتُ  
 مكانَ الغلِّ من عُنقِ الأسيرِ  
 وإنَّ سرايَ في ليلٍ بهيمِ  
 ولا صُبْحُ يُشيرُ إلى سفورِ  
 فما للملِكِ ليس يرى مكاني  
 وقد كُحِلَتْ لواحِظُهُ بنُوري  
 كذا المسُوكُ مُطرَحًا هوانًا  
 وقد أبقي جلاءً في الثغورِ

## Lejos del favor real

Ignorado en mi tiempo, en mi mundo enterrado,  
¿quién me devolverá a la vida?  
Ha cambiado la mano del favor y se muestra  
como argolla en el cuello del cautivo.  
Camino en una noche oscura  
sin aurora que guíe a los viajeros.  
¿Por qué no ve mis méritos el rey  
cuando sus ojos se adornaban con mi luz?  
Así es el mondadientes, tirado con desprecio,  
pero queda en los dientes su limpieza.

سَرَيْنَا إِلَى الْخَمَّارِ عَنْهَا وَقَدْ بَدَا  
 لَنَا فِي الدُّجَى نُورٌ مِنَ الْحَانِ سَاطِعُ  
 فَقَامَ إِلَى صَفِّ الدِّانِ كَأَنَّهَا  
 عَجَائِزُ مِنْ قَطْعٍ عَلَيْهَا مَقَانِعُ  
 وَبِتُّ بِجَنْبِ الزَّقِّ أَرْشَفُ رَيْقَهُ  
 كَمَا شَدَّ كَفَّيْهِ عَلَى الثَّدْيِ رَاضِعُ

*En la taberna*

Cuando en la oscuridad  
brilló la clara luz de la taberna,  
fuimos al tabernero,  
que se acercó a la fila de tinajas,  
semejantes a viejas con el velo en jirones.  
Pasé la noche junto al zaque, bebiendo su saliva,  
como un niño mamando  
que aprieta el pecho con las manos.

أَحِينَ وَصَلْتُ أَحْدَثَ الْفَرَاقَا  
 لَقَدْ حَمَلْتُ قَلْبًا لَوْ أَطَاقَا  
 أَحِينَ كَرَعْتُ فِي مَاءِ الْأَمَانِي  
 سَقَيْتَنِي الْأَسَى كَأْسًا دَهَاقَا

.....

عَرَفْتُ الدَّهْرَ ثُمَّ طَلَبْتُ مِنْهُ  
 لَيْسَقِي صَفْوَهُ فَسَقَى زَعَاقَا  
 فَكُنْتُ كَطَالِبٍ فِي الْبَحْرِ مَاءً  
 تَشَكَّكَ فِي مَرَارَتِهِ فَذَاقَا  
 وَلَمْ أَرِ مِثْلَ أَيَّامِ التَّصَابِي  
 وَقَدْ ضَرَبَ الْهَوَى فَوْقِي رَوَاقَا  
 وَقَدْ زُفَّتْ عُرُوسُ الْكَاسِ نَحْوِي  
 وَقَدْ كَتَبُوا لَهَا شِعْرِي صَدَاقَا  
 وَمِنْ كَلْفِي بِهَا وَبِمَنْ سَقَانِي  
 وَصَلْتُ بِهَا اصْطَبَاحًا وَاغْتَبَاقَا

*Fragmentos del preludio amoroso de un panegírico*

¿Cuando busco la unión hablas de separarnos?  
 ¡Ah, si pudiera el corazón  
 con la dura tarea que le impones!  
 ¿Cuando voy a beber el agua del deseo  
 me das la copa del dolor llena hasta el borde?

.....

Conocí el tiempo y le pedí  
 que me escanciara un agua pura,  
 pero me dio a beber aguas salobres,  
 y fui como quien busca agua en el mar,  
 duda de su amargura y la prueba.  
 Nunca vi días como los de la juventud,  
 cuando el amor tendía sobre mí sus doseles,  
 el vino de la copa se me ofrecía como una novia  
 y eran mis versos la dote convenida.  
 Por el amor al vino y a quien me lo escancia  
 busqué la copa al alba y a la tarde:

غزالٌ لَمْ يَزَلْ قَلْبِي عَلِيًّا  
بِعِلَّةِ مُقْلَتِيهِ فَلَأَفَاقَا  
رَقِيقُ الْخَصْرِ لَوْ شَاءَ احْتِرَامًا  
بِخَاتِمِهِ لَكَانَ لَهُ نَطَاقَا

.....

سَلَامًا لَمْ يَكُنْ إِلَّا وَدَاعًا  
وَجَمْعًا لَمْ يَكُنْ إِلَّا افْتِرَاقَا

lo sirve una gacela  
que hace penar al corazón,  
con sus lánguidos ojos,  
y ya no puede recobrase;  
es su cintura tan exigua,  
que, si quisiera, su mismo anillo  
le serviría de ceñidor.

.....

Te envío un saludo que es una despedida,  
y deseo una unión que llama a separarnos.

